

Меморандум о взаимопонимании

между

Томским государственным университетом, Россия

и

Лейденским университетом, Нидерланды

1. Преамбула

Выражая совместное желание установить партнерские отношения и в целях развития сотрудничества в областях, указанных ниже, Томский государственный университет и Лейденский университет подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

2. Области сотрудничества

Основываясь на принципах взаимных интересов, оба учреждения намерены развивать сотрудничество в следующих областях:

- (а) Взаимный обмен студентами;
- (б) Взаимный обмен сотрудниками (научными работниками, преподавателями и др.);
- (в) Научное сотрудничество в областях взаимных интересов между научными работниками, факультетами/кафедрами и школами обоих учреждений;
- (г) Организация совместных образовательных и научных мероприятий, таких как курсы, конференции, семинары, симпозиумы или лекции;
- (д) Обмен учебными материалами, публикациями, ссылками и другой соответствующей информацией.

Все вышеперечисленное имеет культурную, экономическую, этическую, политическую и социальную значимость для современных исследований в глобальном контексте.

3. Реализация Меморандума

Оба учреждения соглашаются, что для реализации настоящего Меморандума должны быть разработаны конкретные проекты и мероприятия на основе обсуждений и переговоров между двумя организациями. Соглашения или договоры с целью реализации этих проектов и мероприятий подписываются отдельно.

Оба учреждения соглашаются, что все финансовые условия должны быть определены исходя из конкретных проектов и мероприятий и зависят от наличия финансовых средств.

4. Право на интеллектуальную собственность

Оба учреждения признают, что знания, полученные в ходе научных исследований, должны быть доступны для дальнейших исследований и преподавания, и, при наличии

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ 
РЯБИКИНА А.С.

возможности, должны быть использованы для общественного прогресса. Таким образом, обе организации соглашаются о следующих общепринятых научных принципах:

- (а) Результаты могут быть опубликованы учреждением, в котором они получены;
- (б) Доступность результатов для дальнейших исследований и преподавания должна быть гарантирована и
- (в) Если результаты доступны для коммерческого использования, учреждение должно гарантировать, что:
 - данные результаты применяются настолько широко, насколько это возможно,
 - доступ предоставляется на честных и недискриминационных условиях,
 - и прибыль от их применения должна быть разделена с учреждением, в котором они были получены.

5. Срок действия, внесение изменений и расторжение договора

Настоящий Меморандум вступает в силу с начала 2016-2017 учебного года и действует до 2020-2021 учебного года. Меморандум может быть продлен по письменному согласию, но не позднее, чем за шесть (6) месяцев до истечения срока действия.

Предложения по внесению изменений в данный Меморандум могут исходить от любого из учреждений. Изменения имеют силу только при наличии взаимного письменного согласия.

Действие настоящего Меморандума может быть прекращено по инициативе любого из учреждений в любое время, при наличии письменного уведомления о намерении расторгнуть Меморандум, но не позднее, чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения, и при отсутствии незавершенной деятельности, на которую может повлиять расторжение.

Настоящий Меморандум составлен в 4 экземплярах: 2 на русском и 2 на английском языках. Все 4 экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Томский государственный университет

Профессор Э.В. Галажинский

Ректор

Дата: _____

Лейденский университет

Профессор Карел Столкер

Ректор и Президент

Дата: 6.3.2017

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
РЯБИКИНА А.С.

Memorandum of Understanding

between

Tomsk State University, Russia

and

Leiden University, The Netherlands

1. Preamble

In accordance with their mutual desire to initiate cooperation and in order to explore the potential for collaboration in the areas set out below, Tomsk State University and Leiden University have signed the following Memorandum of Understanding.

2. Areas for potential collaboration

Based on the principles of mutual benefit, both institutions intend to explore opportunities for:

- (a) The reciprocal exchange of students;
- (b) The reciprocal exchange of research and teaching staff, and of other staff members;
- (c) Research collaboration in fields with mutual interests between research staff, departments, and schools of both institutions;
- (d) The organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- (e) The exchange and sharing of teaching and academic materials, publications, reference and other pertinent information;

All of the above with special reference to the cultural, economic, ethical, political and social implications of contemporary research in the global context.

3. Implementation of this Memorandum

Both institutions agree that specific projects and activities shall be developed for implementation of this Memorandum based on discussions and negotiations between the two institutions. Agreements or contracts to carry out these projects and activities shall be signed separately.

Both institutions agree that all financial arrangements shall be determined on the basis of specific projects and activities and will depend on the availability of funds.

4. Intellectual property rights

Both institutions acknowledge the principle that knowledge, generated in the course of academic research, should remain available for future research and teaching, and, if possible,

should be used for public advancement. Therefore, both institutions agree on the following generally accepted academic principles:

- (a) Results which can be published should be expediently published by the institution where they are generated;
- (b) The availability of the results for future research and teaching should be assured; and
- (c) If results are made available for commercial exploitation, the institution should ensure that:
 - such results are applied as broadly as possible,
 - access is granted under fair and non-discriminatory conditions,
 - and benefits of its application shall be shared with the institution which has generated the results.

5. Duration, amendment and termination

This Memorandum of Understanding shall become effective from the start of the academic year 2016-2017 and shall be valid through the academic year 2020-2021. The memorandum may be renewed by mutual written consent at least six (6) months prior to the expiration date.

Proposals to amend this Memorandum may be made by either institution at any time. Amendments only take effect when mutual, written consent exists.

This Memorandum may be terminated by either institution at any time provided that the terminating institution gives written notice of its intention at least six months prior to the termination date and that no activities already in progress are unduly affected by such termination.

The present MoU has been drawn up in 4 hard copies: 2 in Russian, and 2 in English. All copies in each language share the equal legal force.

Signed on behalf of the
Tomsk State University



.....
Prof. Eduard Galazhinskiy
Rector

Date:

Signed on behalf of
Leiden University



.....
Prof. Carel Stolker
Rector Magnificus and President

Date: 